



Collaborateurs

Volume 3, Number 2, 2e semestre 1990

La traduction des textes sacrés : le domaine biblique

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037075ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037075ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1990). Collaborateurs. *TTR*, 3(2), 153–156. <https://doi.org/10.7202/037075ar>

Collaborateurs

ANTOINE DI-LILLO est professeur au département d'Études françaises de l'Université Concordia, où il enseigne la traduction et la rédaction. Ancien traducteur et journaliste, il est titulaire d'un doctorat en linguistique (Université de Montréal). Il s'intéresse tout particulièrement à la lexicologie et à la néologie.

CHRISTEL GALLANT est professeure titulaire à l'Université de Moncton (Nouveau-Brunswick) où elle donne des cours de méthodologie de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie. Ancienne interprète de conférence de formation et de profession, titulaire d'un doctorat ès Lettres en littérature allemande, elle s'intéresse, depuis une dizaine d'années, à l'histoire de la traduction dans les provinces Maritimes et prépare actuellement un ouvrage sur le sujet. Publications sur Novalis, l'enseignement de la traduction littéraire et l'histoire de la traduction en Acadie.

PAUL GARNET est professeur agrégé au département de Théologie de l'université Concordia. Il est titulaire d'un B.A. (latin et français), d'un M.A. (Études bibliques) de l'Université de Sheffield et d'un Ph.D. (Études bibliques) de l'Université McGill. Il est l'auteur notamment de «Salvation and Atonement in the Qumran Scrolls» (Mohr, Tübingen, 1977).

JEAN-MARC GOUANVIC est professeur agrégé au département d'Études françaises de l'Université Concordia, où il dispense les cours de Théories de la traduction et de Révision. Ex-traducteur et réviseur professionnel, il est titulaire d'un doctorat en littérature française (Université McGill). Il a fondé la revue littéraire *Imagine...* en 1979 et co-fondé *TTR* en 1987. Auteur d'articles sur la théorie et la pédagogie de la traduction, il est également spécialiste de la paralittérature (notamment la science-fiction), à laquelle il a consacré de nombreuses études. Il travaille actuellement à un projet de recherche intitulé: «Discours sociaux et traduction: la traduction de la science-fiction américaine en France dans les années 50». Il dirige *TTR* depuis sa fondation.

FRANCINE KAUFMANN est maître de conférences à l'Université Bar Ilan (Israël). Diplômée de l'École des Langues Orientales, docteur ès Lettres (Nanterre, 1976), elle est l'auteure d'un livre, *Pour relire le Dernier des Justes. Réflexions sur la Shoah*, d'une

anthologie de la poésie hébraïque, d'articles d'encyclopédie, etc. Ses principaux domaines de recherche sont la littérature et la pensée juives, la traduction. Elle est également interprète de conférence (membre A.I.I.C.), traductrice et réalisatrice de télévision et de radio.

JEAN-RENÉ LADMIRAL, philosophe, linguiste et germaniste, enseigne la traduction et la traductologie à l'Université de Paris-X-Nanterre et à l'I.S.I.T. (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction). Il dirige le C.E.R.T. (Centre d'Études et de Recherches en Traduction). Dans le domaine de la traduction, il a publié de nombreux articles ainsi qu'un livre, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, et il a dirigé plusieurs numéros spéciaux de revues consacrés à la traduction: *Langages*, *Langue française*, *Revue d'Esthétique*. Il prépare un livre sur la philosophie de la traduction. Il a traduit une dizaine de livres de l'allemand (ainsi que de l'anglais), dans les domaines littéraire, philosophique et psychanalytique. En philosophie, il est spécialiste de la philosophie allemande contemporaine et il a publié quelques études sur la critique, sur la nation... Dans d'autres domaines, il a publié notamment une dizaine d'articles en didactique des langues. Son dernier livre est *la Communication interculturelle* en collaboration avec Edmond-Marc Lipiansky.

JEAN-CLAUDE MARGOT a étudié la théologie à Lausanne, Edimbourg et Paris. D'abord pasteur dans le canton de Vaud (Suisse), il est depuis 1966 conseiller en traduction de la Bible à l'Alliance biblique universelle. Cette fonction comporte un enseignement sur la théorie et la pratique de la traduction. Jean-Claude Margot a déjà eu l'occasion de dispenser cet enseignement à de nombreux traducteurs de la Bible, en Europe, en Afrique et au Québec. Il a collaboré à la préparation des nouvelles versions de la Bible française, italienne, portugaise et catalane en langue courante. En 1979, il publiait sa thèse de doctorat intitulée *Traduire sans trahir, la Théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*.

ALEXIS NOUSS est chercheur associé au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Titulaire d'un doctorat en lettres modernes (Sorbonne), il s'intéresse à la théorie de la traduction ainsi qu'à la modernité esthétique et philosophique sur laquelle il a publié plusieurs articles. Traducteur, il a publié dans *TTR* (vol. 2, n° 1) «l'Interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré». Co-auteur de *Fictions de l'identitaire au Québec* (Éditions XYZ, à

paraître) et de *Sida et fiction romanesque* (à paraître). Auteur d'un recueil de contes, *la Princesse perdue* (Éd. Bibliophane, 1986), et de *Modernité: vérités et mensonges* (Éd. Grancher, automne 1991). A également écrit pour le théâtre et la radio.

HANS-HERBERT S. RÄKEL est professeur titulaire de langue et littérature allemandes à l'Université de Montréal. Après des études en lettres classiques, romanes et germaniques, en philosophie et en pédagogie aux universités de Göttingen, Poitiers et Genève, il a consacré son doctorat ès Lettres à l'étude des mélodies des trouvères (Genève, 1972). Il a publié de nombreux articles sur la littérature allemande médiévale ainsi qu'une anthologie commentée, *Der deutsche Minnesang* (Munich, Verlag C.H. Beck, 1986).

SHERRY SIMON est professeure au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Elle a publié plusieurs articles portant sur les aspects historiques et idéologiques de la traduction (notamment dans *TTR*, *Meta* et dans *Rethinking Translation*, L. Venuti, éd., à paraître chez Routledge). Elle est l'auteure de *l'Inscription sociale de la traduction au Québec* (Office de la langue française, 1989). Elle est co-directrice de la revue *Spirale*.

VERA VIDAL est professeure au département de philosophie de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro et chercheure au Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (Brésil). Spécialiste de la philosophie analytique du langage, elle travaille essentiellement sur la philosophie de Quine. Auteure de plusieurs études sur le sujet (dont celle qui est parue au vol. III, n° 1 de *TTR*), elle prépare actuellement un ouvrage en français sur la thèse quinéenne de l'indétermination de la traduction. Depuis janvier 1988, elle se trouve à Paris où elle fait des conférences et donne des cours sur différents aspects de la philosophie de Quine dans plusieurs institutions: Collège de France, Université de Paris I-Sorbonne, Paris IV-Sorbonne, Collège International de Philosophie, Université de Nancy II.